

# “XIUHTZITZQUILO”

LA FÊTE DU FEU DES AZTÈQUES  
DAS AZTEKISCHE FEUERFEST  
LA FIESTA DEL FUEGO

Poème historique-musical présenté en forme de ballet-pantomime  
*Historisch-musikalische Dichtung in Form einer Pantomime mit Ballett*  
Poema histórico-musical en forma de Ballet-Pantomima

PREMIER TABLEAU  
N°1-PRÉLUDE  
ERSTES BILD  
N°1 - PRÄLUDIUM  
PRIMER CUADRO  
N°1-PRELUDIO

ANTONIO GOMEZANDA

PIANO

Moderato

1

*pp* Noche negra

*ppp*

*pp* cantando con espress.

2

*ppp*

cantando

3

*p*

parpadeo de los  
astros en el cielo

4

*p*

*p*

con ternura

8.-----

5

8.-----

8.-----

La escena se ilumina

accell.

con la luz de las estrellas

8.-----

poco cresc.

accell.

a Tempo

6

pp subito

p

7 Allegretto

Llamada a las mujeres

8 Moderato

Allegro

Llamada a las mujeres

mf

sin ligar

p

mf

9

corriendo

p

f

p

pp

ddd

Nº2 - DANSE DES FEMMES  
Nº2 - TANZ DER FRAUEN  
Nº 2 - DANZA DE LAS MUJERES

Allegro  
8

*ppp sin ligar, como chirimia*  
*siempre staccato*

8 10

8 11 *siempre pp*

8 12 *menos pp*

13

*cresc.* *mf*

14

*f estridente*

*accel.* *cresc.*

15 Allegro

*accel.* *f*

16

*accel. y cresc.*

8

Musical notation for measures 15 and 16. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#). Measure 15 contains a melodic line in the treble with a flat (b) and a sharp (#) in the bass. Measure 16 continues the melodic line in the treble with a flat (b) and a sharp (#) in the bass. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

18 Presto

Musical notation for measures 17 and 18. Measure 17 is marked with a box containing the number 17. The treble clef part features a rapid ascending melodic line. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The instruction *siempre cresc.* is written across the measures, and *ff* is written at the end of measure 18.

Musical notation for measures 19 and 20. The treble clef part continues with a rapid melodic line. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment.

Musical notation for measures 21 and 22. Measure 21 is marked with a box containing the number 19. The treble clef part features a melodic line with a sharp (#) and a flat (b). The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment.

Musical notation for measures 23 and 24. Measure 23 is marked with a box containing the number 20. The treble clef part features a melodic line with a sharp (#) and a flat (b). The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The instruction *fff* is written across the measures, and *seco* is written at the end of measure 24.

Nº3 - CORTÈGE DES PRÊTRES

Nº3 - ZUG DER PRIESTER

Nº 3 - CORTEJO DE LOS SACERDOTES

Andantino

El cortejo a lo lejos

*pp con la gravedad de un cortejo suntuoso*  
*como pasos majestuosos*

21

22

*p*  
*el cortejo se acerca*

23a

23b

23c

*p* *mf* *f*

24

25

*f* *ff*  
*aparece el Gran Sacerdote*

L'istesso tempo

26

27

*f* *ff*  
*aparecen los músicos del cortejo*



Nº 4 - DANSE DES HOMMES  
Nº 4 - TANZ DER MÄNNER  
Nº 4 - DANZA DE LOS HOMBRES

**Presto**

*f energico*

*f*

*dim.*

*f*

*ff*

*f*

34

35

36



37

8

*f*

Detailed description: This system contains measures 37 and 38. The music is in a minor key with a key signature of one flat. It features a complex texture with triplets and slurs. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 38.

38

*ff*

Detailed description: This system contains measures 38 and 39. The music continues with triplets and slurs. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 39.

39

*mas vivo*

*cresc. y accell.*

Detailed description: This system contains measures 39 and 40. The tempo instruction *mas vivo* is written above the staff. The dynamic instruction *cresc. y accell.* (crescendo and acceleration) is written below the staff.

40

*fff*

Detailed description: This system contains measures 40 and 41. The music features triplets and slurs. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) is present in measure 41.

*ff* *sigues*

Detailed description: This system contains measures 41 and 42. The music continues with triplets and slurs. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in measure 42, followed by the word *sigues* (follows).

Nº 5 - DANSE DES COUPLES

Nº 5 - TANZ DER PAARE

Nº 5 - DANZA CONYUGAL (DANZA DE LA MUERTE)

Presto energico

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of four systems of staves. The first system includes the tempo marking 'Presto energico' and dynamic markings 'ff', 'm.d.', and 'm.iz.'. The second system continues the piece. The third system features a measure number '41' in a box and the instruction 'siempre ff con gran energia'. The fourth system concludes the piece. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings.

42

43

44

dim.

*f*

This system contains measures 44 and 45. Measure 44 begins with a dynamic marking of *f*. The music features a complex texture with sixteenth-note patterns in the bass and melodic lines in the treble. A *dim.* marking appears at the end of measure 45.

45

*mf*

This system contains measures 46 and 47. Measure 46 has a dynamic marking of *mf*. The musical texture continues with similar rhythmic patterns.

*dim.*

This system contains measures 48 and 49. A *dim.* marking is present in measure 48. The musical texture remains consistent with the previous measures.

Lo stesso tempo 46

*p*

This system contains measures 50 and 51. The tempo instruction "Lo stesso tempo" is placed above measure 50. A dynamic marking of *p* is present in measure 50.

This system contains measures 52 and 53. The musical texture continues with similar rhythmic patterns.

47

Musical score for measures 47-51. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). Measure 47 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamic markings include *mf* in measure 49. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 52-56. Measure 52 begins with a *ppp* dynamic marking. Measure 54 features a *p* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 57-61. Measure 59 includes a *dim.* (diminuendo) marking. Measure 61 features a *pp* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

48

Musical score for measures 62-66. Measure 62 is the start of a new system. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 67-71. Measure 67 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 71 features a *pp* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

49 rit. poco sin' al fine

First system of musical notation, measures 49-50. The score is in G major and 3/4 time. The right hand features a melodic line with a fermata over the final note of measure 50. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ppp* at the end of measure 50.

50

Second system of musical notation, measures 51-52. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamic markings include *dim.* and *ppp*.

Third system of musical notation, measures 53-54. The right hand melodic line is prominent. The left hand accompaniment continues. A dynamic marking of *perdendosi* is present.

rit. ancora

Fourth system of musical notation, measures 55-56. The right hand melodic line concludes with a fermata. The left hand accompaniment continues. Dynamic markings include *ppp tristemente*.

51 comienza a caer la cortina lentamente

cortina

Fifth system of musical notation, measures 57-58. The right hand melodic line ends with a fermata. The left hand accompaniment continues. A dynamic marking of *sigue* is present.

## SECOND TABLEAU

Nº 1 - PRÉLUDE (*la Colline de l'Etoile, Ixtapalapa*)

## ZWEITES BILD

Nº 1 - PRÄLUDIUM (*Sternenhügels, Ixtapalapa*)

## SEGUNDO CUADRO

Nº 1 - PRELUDIO (*en el cerro de la Estrella, Ixtapalapa*)

*con la cortina cerrada*      **Andante**

*ff*      *ppp*      *p*

**52**      *cantando*      *p*

**53**      *cresc. accel. molto*

**54**      *ff*      *fff dim.*      *p*

56 Moderato

*f* *ff* *se levanta la cortina* *pp cantando*

57a 57b

*p cantando* *p*

58 Allegro

*mf* *ppp*

59 Moderato 60

*f* *p* *mf* *pp* *cantando*

61 Allegro

*p* *f*



3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

*accel.* *mucho*

*attacca subito*

Nº 2 - IMPRÉCATION DU PRÊTRE DE COPOLCO  
 Nº 2 - BESCHWÖRUNG DES PRIESTERS DES COPOLCO  
 Nº 2 - IMPRECACIÓN DEL SACERDOTE DE COPOLCO

**62** Energico marcial

*fff como caracol*

*ff con huehuatl* *fff*

**63** recitado, libremente

*ff* *ff* *ff* *ff*

Barítonos y Bajos **64**

*ff* *f* *fff*

*attacca la Plegaria*

Nº 3 - PRIÈRE DU PEUPLE (à 4 voix)  
Nº 3 - GEBET DES VOLKES (vier stimmen)  
Nº 3 - PLEGARIA DEL PUEBLO (cuatro voces)

64

Adagio religioso

*molto espressivo*

Sopranos I.  
Sopranos II.  
Contraltos.  
Barítonos y Bajos.

*pp*  
*fff*

*p* ahl.  
*div.*  
*p* ahl.  
Hombres ahl.

*p* ahl.  
*div.* ahl.  
*p*

*mf*  
*cresc.*

*ff* con terror  
*ten.*  
*dim.*  
*ppp*

*ten.*  
*dim. molto*  
*ten.*  
*dim. molto*  
*(largo)*

(1) ~ Portamento

Nº 4 - LA CÉRÉMONIE DES BOIS

Nº 4 - ZEREMONIE DER HÖLZER

Nº 4 - CEREMONIA DE LOS LEÑOS

Lento energico

65

Allegro

66

ff

mf

8<sup>a</sup> bajo

Lento energico

Allegro

67

68

ff

mf

8<sup>a</sup> bajo

Lento energico

Allegro

69

70

ff

8<sup>a</sup> bajo

el mismo tiempo

mf

sigue

8<sup>a</sup>

Nº 5 - CÉRÉMONIE DE LA PRODUCTION DU FEU  
Nº 5 - ZEREMONIE DER FEUERERZEUGUNG  
Nº 5 - CEREMONIA DE LA PRODUCCION DEL FUEGO

**Allegro** (el mismo tiempo anterior) *sf*

Leños *p* igual, mecánicamente

*trinu sf p sf p*

*trinu sf sf sf sf* **71** *trinu*

*trinu sf*

*trinu sf* **72** *trinu*

73 *cresc.* *sf* *mf* 74

75 *f* *p*

*tr* *sf* *sf* *sf* *p*

76 *cresc.* *sf* *mf* 77

*f* *ff* *fff* *p*

78 *cresc.*

79 *trmm* *trmm* *trmm* *trmm*

*sf* *sf* *sf*

80 *cresc.*

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

81 *mf*

82 *f* *mf*

83 *Lo stesso tempo*

*f* *etc.*

*Leños*

*mf* *dim.*

*Lo stesso tempo*

84 *p con espressione* *etc.* *cresc.*

*Leños*

mf

cresc.

85

cresc.

f

cresc.

86

f allargando

f

f

f

f

87

cresc. molto

ff allargando

fff

trm

glissando

mucho

con las dos manos

88

89

Nº 6 - DANSE DU FEU NOUVEAU  
Nº 6 - TANZ DES NEUEN FEUERS  
Nº 6 - DANZA DEL FUEGO NUEVO

Vivo allegrement

8 **90**

*fff* estridente, como chirimia, teponaxtli y huehueltl

Musical notation for measures 90-91. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Measure 90 starts with a forte dynamic and includes a trill. Measure 91 features a five-measure rest in the treble and continues the bass line. Fingerings of 4 and 5 are indicated.

8 **91**

*poco menos f* *siempre bien marcado*

Musical notation for measures 91-92. Measure 91 includes a five-measure rest in the treble. Measure 92 continues the bass line. Fingerings of 4 and 5 are indicated.

8

Musical notation for measures 92-93. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Measure 92 includes a five-measure rest in the treble. Measure 93 continues the bass line. Fingerings of 4 and 5 are indicated.

8 **92**

*cresc.* *poco accell.*

Musical notation for measures 92-94. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Measure 92 includes a five-measure rest in the treble. Measure 93 includes a five-measure rest in the treble. Measure 94 continues the bass line. Fingerings of 5 and 4 are indicated.

**93** Più mosso

*ff* **94**

Musical notation for measures 93-94. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 6/8 time signature. Measure 93 includes a five-measure rest in the treble. Measure 94 continues the bass line. Fingerings of 4 and 5 are indicated.



95

Musical score for measures 95-96. The piece is in 2/4 time with a key signature of one flat. Measure 95 features a piano introduction with a forte (*ff*) dynamic and a crescendo (*cresc.*). The right hand has a melodic line with a trill and a descending scale, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 96 continues the melodic development with a trill and a descending scale, maintaining the *ff* dynamic.

96 Ancora più mosso

Musical score for measures 97-98. Measure 97 begins with a piano introduction and a *poco accel.* (poco accelerando) marking. The right hand features a melodic line with a trill and a descending scale, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 98 continues the melodic development with a trill and a descending scale, maintaining the *ff* dynamic.

97 Sostenuto maestoso

Musical score for measures 99-100. Measure 99 features a piano introduction with a forte (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with a trill and a descending scale, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 100 continues the melodic development with a trill and a descending scale, maintaining the *ff* dynamic.

98

Musical score for measures 101-102. Measure 101 features a piano introduction with a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand has a melodic line with a trill and a descending scale, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 102 continues the melodic development with a trill and a descending scale, maintaining the *ff* dynamic.

100

Musical score for measures 103-104. Measure 103 features a piano introduction with a *cresc. molto sin' al fine* (crescendo molto until the end) marking. The right hand has a melodic line with a trill and a descending scale, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 104 continues the melodic development with a trill and a descending scale, maintaining the *ff* dynamic.

99